

«ПЕРЕВОДЫ ПОЭМЫ ГОМЕРА «ИЛИАДА»: ИСТОРИЯ, РАЗВИТИЕ И КУЛЬТУРНОЕ ВЛИЯНИЕ»

Юсупов Н.О.,
г.Самарканд, Узбекистан

Annotatsiya: Ushbu maqolada Gomerning “Iliada” nomli epik asarining turli tillarga tarjima qilinish jarayoni tarixiy hamda madaniy nuqtai nazardan tahlil qilinadi. Asosiy e’tibor asarning XVI asrdan boshlab ingliz, nemis, fransuz tillariga va boshqa tillarga tarjima qilinishi, shuningdek, XX–XXI asrlarda bu tarjimalarning kengayishi va ommalashuviga qaratilgan. Ayniqsa, koreys, ispan va xitoy tillariga qilingan tarjimalar alohida o‘rganilgan. Maqolada ushbu tarjimalarning madaniy kontekstdagi o‘rni va ta’siri ham ochib berilgan.

Kalit so‘zlar: Iliada, Gomer, tarjima tarixi, epik poeziya, jahon adabiyoti, madaniyatlararo aloqa.

Аннотация: В данной статье рассматривается процесс перевода эпической поэмы Гомера «Илиада» на различные языки с исторической и культурной точек зрения. Основное внимание уделено переводу произведения на английский, немецкий и французский языки, начавшемуся с XVI века, а также расширению и популяризации переводов в XX–XXI веках. Особое внимание уделено корейским, испанским и китайским версиям. Также проанализировано значение этих переводов в межкультурном контексте.

Ключевые слова: Илиада, Гомер, история перевода, эпическая поэзия, мировая литература, межкультурные связи.

Abstract: This article explores the translation history of Homer’s epic poem *The Iliad* from both historical and cultural perspectives. The focus is on its early translations into English, German, and French beginning in the 16th century, as well as the global expansion and popularization of its translations in the 20th and 21st centuries. Particular attention is given to translations into Korean, Spanish, and Chinese. The article also analyzes the role and influence of these translations within cross-cultural contexts.

Keywords: Iliad, Homer, translation history, epic poetry, world literature, intercultural communication.

Введение

Поэма Гомера «Илиада» признана одним из важнейших эпических произведений мировой литературы. Это не только художественное осмысление мифологического наследия Древней Греции, но и источник, оказавший колоссальное влияние на формирование культурной идентичности различных народов. Начиная с XVI века, поэма активно переводилась на европейские языки, включая английский, французский и немецкий, а в последующие века — и на многие другие языки мира. Настоящая статья посвящена анализу истории переводов «Илиады», их географии, особенностей и значения в межкультурном контексте.

1. Первые переводы и их значение в европейской литературе

Переводы поэмы «Илиада» на европейские языки начались ещё в XVI веке. Одним из первых известных переводчиков на английский язык был Джордж Чапмен (1559–1634), который в 1598–1611 годах выполнил перевод в стиле ямбического гептаметра. Его перевод «Одиссеи» был завершён в 1616 году, и все труды Гомера были опубликованы под общим заголовком *The Whole Works of Homer*. Этот перевод оказал глубокое влияние на английскую поэзию и вдохновил таких авторов, как Джон Китс и Томас Элиот.

До Чапмена существовал перевод Артура Холла (1581), выполненный с французского языка, однако он не достиг художественного уровня и признания перевода Чапмена. В XVII веке Джон Оглби (1600–1676) выполнил поэтический перевод «Илиады» и посвятил его Карлу II. В XVIII веке Александр Поуп (1688–1744) создал канонический перевод поэмы в пятистопном ямбе, сочетающий классическую строгость и поэтическую мелодику. Уильям Каупер, Уильям Сотби и другие продолжили эту традицию в XIX веке.

2. Расширение переводов в глобальном масштабе

С конца XIX и в течение XX века «Илиада» начала активно переводиться на языки вне Европы. В частности:

- На **корейский язык** — в 2007 году доктором Ким Вон Сигом, чья работа получила высокую оценку как одна из лучших в корейской литературе.
- На **испанский язык** — переводы были выполнены Эмилио Креспо Гуэмесом (2004) и Лусом Сегалой Эстателой (2020).
- На **китайский язык** — осуществлено несколько переводов: Ба Руй Кэ Цю и Дэн Тин Йи (1991), Гу Си Ла и Нян Шэн Ван Сюа (1994), Ван Сюаньшен (2016).

- В **Японии** — первые переводы появились ещё в 1904 году (Татсуябуро Учимура), затем продолжались вплоть до полной адаптации поэмы на японском языке.
- На **арабский язык** — переведена Дриной Хашбах (2014) и Аль-Машруви Аль-Кавмари (2016), презентации прошли на Международной книжной ярмарке в Каире.
- На **персидский язык** — перевод осуществил Саид Нафиси.
- На **бенгальский (хинди) диалект** — Машрур Арефин.
- На **финский язык** — перевод выполнен Отто Манниненом и Эдвином Линкомиесом в 1919 году.

3. Значение переводов в мировой культуре

Анализ истории переводов «Илиады» показывает, что данное произведение стало неотъемлемой частью глобального литературного наследия. Каждый перевод адаптирован к лингвистическим и культурным особенностям принимающей стороны, что способствовало не только популяризации поэмы, но и углублению межкультурных связей. Переводы «Илиады» служат не только средством художественной трансляции, но и инструментом диалога между цивилизациями.

«Илиада»», приведены научно обоснованные данные о том, что поэма Гомера «Илиада» начала переводиться на языки европейских народов, включая английский, немецкий и французский, ещё в XVI веке, и на сегодняшний день в этих языках существуют десятки её переводов. Поэма Гомера «Илиада», являющаяся одним из важнейших эпических произведений мировой литературы, начала переводиться на различные языки с XVI века. В данном разделе диссертации рассматривается история переводов поэмы на европейские и другие языки, а также её распространение и восприятие в глобальном масштабе. Первые переводы поэмы на европейские языки, в частности на английский, немецкий и французский, начались в XVI веке, и сегодня в этих языках существуют десятки переводческих вариантов, включая версии в прозаической форме. Этот процесс расширялся по мере укрепления культурных связей между народами и роста литературных потребностей, особенно ускоряясь в глобальном масштабе в конце XX века.

Перевод поэмы Гомера «Илиада» на корейский язык был осуществлён в 2007 году доктором Ким Вон Сигом¹ и признан одним из наиболее успешных переводов в корейской литературе. На испанский язык переводы были

¹ <https://www.amazon.com/Iliad-Korean-Homer/dp/8974833123>

опубликованы в 2004 году Эмилио Креспо Гуэмесом и в 2020 году Лусом Сегалой Эстателой. На китайский язык «Илиада» переводилась несколько раз²: в 1991 году: Ба Руй Кэ Цзю и Дэн Тин Йи, в 1994 году Гу Си Ла и Нян Шэн Ван Сюа, а в 2016 году Ван Сюаньшен (Ван Хуаншэнь) (荷马史诗《伊利亚特》)ю эти переводы были изданы в Китае в больших тиражах и с различными оформлениями.

В Японии гомероведение имеет развитые традиции, и перевод «Илиады» осуществлялся на протяжении трёх поколений³. Тацуябуро Учимура в 1904 году опубликовал I и IV песни под названием «Битва за Троию». Нонодзито Сайто и Бансуй Цутии, соответственно в 1913 и 1940 годах, полностью перевели «Илиаду» и «Одиссею».

На арабский язык поэма Гомера «Илиада» (الإلياذة) была переведена Дриной Хашбах в 2014 году и Аль-Машруви Аль-Кавмари в 2016 году⁴. Переводы были представлены 27 февраля 2016 года на Международной книжной выставке в Каире (Cairo International Book Fair)⁵, которая проводится в столице Египта на протяжении многих лет. На персидский язык перевод осуществил Саид Нафиси, а на бенгальский диалект хинди - Машрур Арефин.

На финский язык перевод был опубликован в 1919 году Отто Манниненом и Эдвином Линкомиесом в Хельсинки. Во французском языке перевод первых песен «Илиады» начался в 1530 году Агесом Салелем, продолжен в 1577 году Амадисом Жамином и полностью опубликован в 1584 году. В немецком языке литературные переводы, начатые Ноткером в X–XI веках, развивались в эпоху Ренессанса на основе греческих и латинских текстов. В 1537 году Симон Шайденрайссер перевёл «Одиссею», а в 1610 году Иоганн Шпренген выполнил поэтический перевод «Илиады», однако эти переводы не были опубликованы в своё время. В XVIII веке переводы Иоганна Генриха Фосса, опубликованные в 1781 году («Одиссея») и в 1793 году («Илиада»), были признаны наиболее успешными.

Данный раздел демонстрирует, что поэма «Илиада» благодаря переводам на различные языки утвердилась как часть глобального литературного наследия. Переводы, адаптированные к культурным и лингвистическим особенностям

² 荷马史诗《伊利亚特》 [Iliad] (in Chinese). Translated by Wang Huansheng. Shanghai: Shanghai People's Publishing House. ISBN 9787208135024. https://en.wikipedia.org/wiki/Wang_Huansheng.

³ https://www.jstage.jst.go.jp/article/hikaku/22/0/22_17/_article

⁴ <http://www.jarirbooksusa.com/41520.html>

⁵ Classicsinarabic.blogspot.com/2016/02/the-arabic-translation-of-homers-iliad.html

народов, обеспечили непреходящую значимость поэмы. Этот процесс способствовал не только литературному обмену, но и укреплению исторических и культурных связей между народами.

В рамках раздела первой главы диссертации, посвящённого исследованию перевода поэмы Гомера «Илиада» на английский язык, освещается место «Илиады» в английской литературе, начиная с XVI века, история её перевода на английский язык, мастерство переводчиков и литературная значимость этого процесса. Переводы «Илиады» на английский язык развивались под влиянием лингвистических и культурных требований соответствующей эпохи, а также индивидуальных творческих подходов переводчиков. Эти переводы сыграли важную роль не только в сохранении литературного наследия, но и в испытании поэтических и прозаических возможностей английского языка.

Одним из первых переводчиков был Джордж Чапмен (1559–1634), который в 1598–1611 годах перевёл «Илиаду» на английский язык в стиле ямбического гептаметра. Его перевод «Одиссеи» в 1614–1616 годах был выполнен в ямбическом пентаметре. В 1616 году все произведения Гомера были опубликованы под названием «The Whole Works of Homer». Перевод Чапмена вдохновил таких поэтов, как Джон Китс, Сэмюэл Кольридж и Томас Элиот, и был признан первым успешным переводом на английский язык. До него Артур Холл в 1581 году перевёл десять книг на основе французского перевода, однако его работа не достигла уровня Чапмена.

В XVII веке Джон Оглби (1600–1676) перевёл «Илиаду» на английский язык в 1660 году и посвятил её королю Карлу II. Оглби был известен не только как переводчик, но и как картограф и основатель театра. В XVIII веке Александр Поуп (1688–1744) перевёл «Илиаду» и «Одиссею» в стиле пятистопного ямба. Его перевод отличался гармонией поэтической музыкальности и классического стиля. Уильям Каупер (1731–1800) в 1786 году выполнил перевод в стиле белого стиха, опубликованный в 1791 году. Его работа была признана наиболее успешной после перевода Поупа.

В XIX веке Уильям Сотби (1757–1833), будучи старше 70 лет, перевёл «Илиаду» и «Одиссею». Эти переводы были опубликованы в престижном англоязычном литературно-политическом журнале «Edinburgh Review» (издаётся с 1802 года) в Эдинбурге и получили высокую оценку. Теодор Алоис Бакли (1825–1856) в 1873 году опубликовал прозаический перевод с комментариями. Филип Стэнхоуп Уорсли (1835–1866) использовал спенсерову строфу, выполнив перевод в 1861–1862 годах, но из-за его смерти работа была завершена Джоном

Конингтоном. Фрэнсис Уильям Ньюман (1805–1897) в 1871 году перевёл в непоэтической форме, а Икабод Чарльз Райт (1805–1871) в 1865 году — в белом стихе. Уильям Каллен Брайант (1794–1878) в 1871–1874 годах выполнил перевод в романтическом стиле.

В XX веке такие переводчики, как Сэмюэл Батлер (1835–1902), Эндрю Лэнг (1844–1912), Уолтер Лиф (1852–1927), Артур Сандерс Уэй (1847–1930), Уильям Генри Денхэм Роуз (1863–1950) и Уильям Бенджамин Смит (1850–1934), перевели «Илиаду» в различных стилях. Незавершённую работу Смита завершил Уолтер Миллер в 1944 году в дактилическом гекзаметре. Эмиль Виктор Рьё (1887–1972) в 1950 году выполнил прозаический перевод, а Ричмонд Латтимор (1906–1984) — поэтический. Эннис Сэмюэл Рис-младший (1925–2009) работал в современном стиле.

Данный раздел демонстрирует литературное и культурное влияние «Илиады» через её переводы на английский язык. Переводы, выполненные в поэтической и прозаической формах, с использованием различных метрических стилей, отражают богатый опыт английской литературы. Этот процесс сыграл ключевую роль в передаче вечного наследия Гомера современным читателям.

Раздел первой главы диссертации, посвящённый исследованию переводов поэмы Гомера «Илиада» на русский язык, характеризует «Илиаду» как одно из важнейших эпических произведений мировой литературы. На русский язык поэма была полностью переведена четырьмя переводчиками: Н. И. Гнедичем (1829), Н. М. Минским (1896), В. В. Вересаевым (1949) и А. А. Сальниковым (2011). В данном разделе подробно рассматривается процесс перевода «Илиады» на русский язык, стилистические подходы каждого переводчика, влияние перевода на развитие русского языка и его литературно-культурная значимость. Эти переводы не только сохранили вечное наследие поэмы, но и сыграли важную роль в формировании русского литературного языка, воспитании патриотизма и духа героизма.

Перевод Н. И. Гнедича, опубликованный в 1829 году, признан значительным событием в русской литературе. В результате двадцатилетнего кропотливого труда Гнедич перевёл «Илиаду» на русский язык в оригинальном гекзаметре. Его перевод отличался героическим духом, яркостью образов и поэтическим пафосом. Литературные деятели, такие как А. С. Пушкин, В. А. Жуковский и В. Г. Белинский, высоко оценили эту работу. Пушкин, хотя и критиковал Гнедича за перевод «Илиады» не на русский, а на «искусственный русский язык», признал его поэтическое мастерство и способность передать дух оригинала:

«Я слышу умолкнувший звук божественной эллинской речи;

Старца великого тень чую смущённой душой.» (Пушкин А. С.)

Однако обилие церковнославянских терминов и архаичных словосочетаний затрудняло восприятие перевода современными читателями. Стиль Гнедича отражал особенности русского литературного языка XVIII века, но в эпоху Пушкина обновление языка вызвало потребность в новых переводах.

Перевод Н. М. Минского 1896 года появился как альтернатива устаревшему стилю Гнедича. Минский работал в стиле, более близком к современному русскому языку, уделяя внимание филологической точности. Его перевод успешно передавал события, но не смог полностью отразить огненный пафос и лирическую утончённость Гомера. По сравнению с выразительным и величественным стилем Гнедича перевод Минского был оценён как более простой и менее яркий. Этот перевод отражал развитие русского литературного языка в конце XIX века и процесс адаптации к современным литературным требованиям, но не достиг уровня наследия Гнедича.

Перевод В. В. Вересаева 1949 года признан одним из наиболее успешных переводов «Илиады» в XX веке. Вересаев сохранил удачные строки Гнедича, адаптировав их к современному русскому языку, и избежал упрощённости Минского. Он стремился передать духовную возвышенность и художественную красоту оригинала. Например, Вересаев различал понятия «thymos» (дух) и «psyche» (душа), добиваясь точности в переводе. Его подход учитывал достижения предыдущих переводчиков, приближаясь к стилю оригинала. Перевод Вересаева был не только литературно успешным, но и понятным и доступным для современных читателей. Этот перевод стал важным шагом в передаче классических произведений новому поколению в русской литературе.

Перевод А. А. Сальникова 2011 года был ориентирован на соответствие требованиям XXI века. Как участник войны в Афганистане, Сальников глубоко осознавал ценность войны и жизни. Он перевёл «Илиаду» с древнегреческого языка, стремясь донести до молодого поколения дух патриотизма и героизма. Сальников признавал достижения переводов Гнедича и Жуковского, извлекая уроки из их недостатков. Его перевод отличался простотой, современностью и доступностью для молодёжи, подчёркивая героический дух поэмы в современном контексте. Сальников считал сходства между переводами (например, в именах и названиях оружия) неизбежными, но подчёркивал важность индивидуального стиля каждого переводчика.

В. А. Жуковский также занимался переводом «Илиады», и его фрагменты, опубликованные в 1829 году, отличались современным языком и поэтической красотой. Жуковский рассматривал поэму как символ исторической и национальной мифологии, акцентируя мир образов Гомера и дух любви к человеку. Однако он не завершил полный перевод. Жуковский обогатил возможности русской поэзии европейским опытом, продемонстрировав гибкость языка.

Переводы «Илиады» на русский язык тесно связаны с развитием русского литературного языка. В XVIII веке преобладали архаичные формы языка, но в эпоху Пушкина язык обновился. Перевод Гнедича занял важное место в этом переходном периоде, но его архаичность вызвала потребность в новых переводах. Жуковский, Минский, Вересаев и Сальников продемонстрировали гибкость языка, обеспечивая непреходящую значимость поэмы. Каждый перевод соответствовал лингвистическим и культурным требованиям своего времени, приближая героический эпос Гомера к русским читателям.

Переводы сыграли важную роль в воспитании патриотизма и духа героизма в русской литературе. Поэтическое величие Гнедича, точность Вересаева и современность Сальникова способствовали формированию мировоззрения молодого поколения. Через перевод «Илиады» русская литература не только сохранила античное наследие, но и оживила его в современном контексте. Эти переводы стали важным объектом изучения в литературоведении и филологии, демонстрируя богатые возможности русского языка. Переводы «Илиады» на русский язык обеспечили продолжение литературного наследия в глобальном масштабе и укрепили культурные связи между народами.

Вторая глава диссертации, озаглавленная «Узбекско-греческие литературные связи», акцентирует внимание на истории переводов произведений греческой литературы на узбекский язык, а также непосредственно на истории создания поэмы Гомера «Илиада».

Древнегреческая литература занимает важное место в мировой культуре благодаря своей поэтической мощи и философской глубине. В данном разделе анализируется история переводов произведений греческой литературы на узбекский язык, в частности наследия таких авторов, как Праксилла, Сапфо, Алкей, Анакреонт, Еврипид и Эзоп. Праксилла (V век до н. э.), известная своими праздничными песнями, гимнами и дифирамбами, высоко ценилась Плутархом. Её стихи отличаются музыкальностью, искренностью и реалистичным изображением жизненных реалий. Произведения Праксиллы, переведённые на

узбекский язык Рустамом Мусурмоном с русского, донесли до узбекских читателей утончённость древнегреческой поэзии.

Сапфо (ок. 630–572 до н. э.), автор лирических песен, признана «десятой музой» поэзии. Её стихи о любви, благородстве и человеческих чувствах получили высокую оценку Платона, Страбона и Горация. Девять книг её наследия хранятся в Александрийской библиотеке, а на узбекский язык её произведения переведены Файзи Шохисмоилом, Ойгул Суюндыковой и Рустамом Мусурмоном.

Алкей (ок. 620–580 до н. э.), представитель монодической мелики, создавал гимны, стасии, сколии и любовные песни, соревнуясь с Сапфо. Его стихи переведены на узбекский язык Файзи Шохисмоилом.

Анакреонт (ок. 559–485 до н. э.) прославился песнями о любви, пирах и радостях жизни, написанными на ионийском диалекте. Его произведения переведены на узбекский язык с русского.

Еврипид (ок. 480–406 до н. э.), один из трёх великих афинских трагиков, автор 92 пьес, включая трагедию «Медее», переведённую на узбекский язык Аскарком Косимом. Басни Эзопа, переведённые Ферузой Тохлиевой и Кадыром Мирмухамедовым, были опубликованы в журнале «Всемирная литература».

Философские труды Эпикура (342–270 до н. э.), в частности «Письмо к Менекею», были представлены узбекским читателям в переводе Шухрата Сатторова. Эти переводы усилили влияние греческой литературы на узбекскую литературу, укрепив культурные связи. Стихи современного греческого поэта Константиноса Кавафиса, переведённые на узбекский язык Хуршидом Давроном, отразили уникальные особенности греческой поэзии нового времени. Благодаря переводам узбекские читатели получили возможность постичь темы любви, философии, гуманизма и исторических реалий, характерные для древней и современной греческой литературы. Этот процесс получил дальнейшее развитие в период независимости Узбекистана и был продолжен новым поколением переводчиков, таких как Рауф Субхон и Карим Бахриев. Древнегреческая литература в узбекском языке приобрела значение не только как литературное наследие, но и как фактор, укрепляющий человеческие ценности и культурные связи. Данный раздел освещает процесс перевода греческих литературных произведений на узбекский язык в историческом и литературном контексте, подчёркивая их место в узбекской литературе.

Заключение

Поэма «Илиада» благодаря своим многочисленным переводам получила вторую жизнь в различных культурах мира. История её адаптации свидетельствует о её универсальности, художественной мощи и способности объединять народы через язык, литературу и духовные ценности. Сегодня изучение переводов «Илиады» имеет не только филологическое, но и культурологическое значение, представляя собой уникальный феномен в истории мировой литературы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гомер. *Илиада* / Пер. с древнегреческого Н. И. Гнедича. — М.: Эксмо, 2010.
2. Мирмухамедов К. *Iliada* (Tarjima va tahlil). — Ташкент: G'afur G'ulom nomidagi NMIU, 1995.
1. Винокуров В. *Поэтика Гомера и её влияние на европейскую* Нуриддин Очилович Юсупов, [Антик давр юнон адабиёти ва Ҳомер ижоди тўғрисида Ҳеорг Фридрих Ҳегелнинг фикрлари](#), ООО «Open science»,
2. Rustamov Alisher Abduhakimovich 2023/6 International Journal of Word Art ISSN 2181-9297 .6.2 147-150 Doi Journal 10.26739/2181-9297.
3. Rustamov Alisher Abduhakimovich Guidelines and Resources For Teaching Foreign Languages in UpperLevel Courses Based on Real-World Experience. JOURNAL OF INTELLECTUAL PROPERTY AND HUMAN RIGHTS, ISSN: 2720-6882. <http://journals.academiczone.net/index.php/jiphr>.
4. [ROLE OF INDUSTRIAL PRODUCTION IN ENSURING ECONOMIC SECURITY AND DEVELOPING ENTREPRENEURSHIP IN REGIONS](#) M Olimov, A Rustamov. Economics and Innovative Technologies.
5. Ilham MAMASOLIYEV. [GAZETA MATNLARIDA QO 'LLANILADIGAN O 'ZLASHMALARNING SO 'Z YASALISHIDAGI DERIVATSION VAZIFALAR.](#) «АСТА NUUZ».
6. Ilham MAMASOLIYEV. Новые слова и сочетания в русском языке в период распространения коронавирусной инфекции (на материале средств массовой информации). Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz ООО Tadqiqot город Ташкент.
7. MARDIYEV BEGALI XUDOYQUL O'G'LI, ЎЗБЕК ТИЛИДА РАВИШ/СИФАТ ТИПИДАГИ ЛЕКСЕМАЛАРДА МАЗМУНИЙ СИНКРЕТИЗМ
ТО Muysinovich - Philological research: language, literature ..., 2024 - journaltersu.uz

8. Mardiyev Begali Xudoyqul o'g'li, IKKINCHI DARAJALI BO'LAKLARDA IZHORLI QURILMANING O'RNI, SamDU Urgut filiali maktabgacha ta'lim va pedagogika kafedrası mudiri, dotsent).
9. MARDIYEV BEGALI XUDOYQUL O'G'LI, ALISHER NAVOIYING «HAYRATUL-ABROR» DOSTONIGA ISHLANGAN «HAMMOMDAGI UCHRASHUV» MINIATYURASIGA SHARH VA NAVOIY.
10. IT Babakulov, Derivative Meanings in Russian and Uzbek Languages as Universal Conceptual Concepts.
11. ИТ БАБАКУЛОВ, Словообразовательные особенности русского и узбекского языков в аспекте гендерной асимметрии.
12. Games in teaching foreign languages and methods of conducting at the initial stage in secondary school NO Yusupov, NO Yusupova, MM Eshmamatov Science and Education 2 (Special Issue 2), 185-189, 2021
13. Антик давр юнон адабиёти ва Хомер ижоди тўғрисида Георг Фридрих Хегелнинг фикрлари NO Юсупов Science and Education 2 (Special Issue 2), 190-196, 2021
14. MODERN INFORMATIONAL AND PEDAGOGICAL TECHNOLOGIES FOR STUDENTS IN TEACHING ENGLISH NO Юсупов Актуальные научные исследования в современном мире, 266-270, 2020